

The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

Second Sunday of Easter

April 7 2024 – 10:00 AM



*Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE,
License #: A-737585. All rights reserved.*

www.stmichaelangels.org

6732 34TH STREET
BERWYN, ILLINOIS 60402
1-708-788-2197

info@stmichaelangels.org



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



GATHERING

**Alegre la mañana
Que nos habla de ti
Alegre la mañana//**

En nombre de Dios Padre, del hijo y del espíritu
Salimos de la noche y estrenamos la aurora
Saludamos con gozo la luz que nos llega,
Resucitada y resucitadora.

**Alegre la mañana
Que nos habla de ti**

Alegre la mañana//

Tu mano acerca el fuego a la sombría tierra
Y el rostro de las cosas se alegra en tu presencia
Silabeas el alba igual que una palabra
Tú pronuncias el mar como sentencia

**Alegre la mañana
Que nos habla de ti
Alegre la mañana//**

Easter Acclamation

Presider Alleluia. Christ is risen.
Assembly **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.**

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendicimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.**

Señor, Dios, rey celestial,
Dios Padre todopoderoso,
Señor hijo único Jesucristo,
Señor Dios, cordero de Dios, Hijo del Padre.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.**

Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.**

Porque sólo tú eres santo,
sólo tú Señor,
sólo tú altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR//**

La Colecta

Dios todopoderoso y eterno, que en el misterio Pascual has establecido el nuevo pacto de la reconciliación: Concede a todos los que nacen de nuevo en la comunión del Cuerpo de Cristo que manifiesten en sus vidas lo que por fe profesan; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LITURGY OF THE WORD

First Reading

Acts 4:32-35

A reading from the book of the Acts of the Apostles

Now the whole group of those who believed were of one heart and soul, and no one claimed private ownership of any possessions, but everything they owned was held in common. With great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all. There was not a needy person among them, for as many as owned lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold. They laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need.

Reader The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalm 133

Ecce, quam bonum!

- 1 Oh, how good and pleasant it is, *
when brethren live together in unity!
- 2 It is like fine oil upon the head *
that runs down upon the beard,
- 3 Upon the beard of Aaron, *
and runs down upon the collar of his robe.
- 4 It is like the dew of Hermon *
that falls upon the hills of Zion.
- 5 For there the Lord has ordained the blessing: *
life for evermore.

La Epístola

1 Juan 1:1-2:2

Lectura de la primera carta de San Juan

Les escribimos a ustedes acerca de aquello que ya existía desde el principio, de lo que hemos oído y de lo que hemos visto con nuestros propios ojos. Porque lo hemos visto y lo hemos tocado con nuestras manos. Se trata de la Palabra de vida. Esta vida se manifestó: nosotros la vimos y damos testimonio de ella, y les anunciamos a ustedes esta vida eterna, la cual estaba con el Padre y se nos ha manifestado. Les anunciamos, pues, lo que hemos visto y oído, para que ustedes estén unidos con nosotros, como nosotros estamos unidos con Dios el Padre y con su Hijo Jesucristo. Escribimos estas cosas para que nuestra alegría sea completa.

Este es el mensaje que Jesucristo nos enseñó y que les anunciamos a ustedes: que Dios es luz y que en él no hay ninguna oscuridad. Si decimos que estamos unidos a él, y al mismo tiempo vivimos en la oscuridad, mentimos y no practicamos la verdad. Pero si vivimos en la luz, así como Dios está en la luz, entonces hay unión entre nosotros, y la sangre de su Hijo Jesús nos limpia de todo pecado.

Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y no hay verdad en nosotros; pero si confesamos nuestros pecados, podemos confiar en que Dios, que es justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Si decimos que no hemos cometido pecado, hacemos que Dios parezca mentiroso y no hemos aceptado verdaderamente su palabra.

Hijitos míos, les escribo estas cosas para que no cometan pecado. Aunque si alguno comete pecado, tenemos ante el Padre un defensor, que es Jesucristo, y él es justo. Jesucristo se ofreció en sacrificio para que nuestros pecados sean perdonados; y no sólo los nuestros, sino los de todo el mundo.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Aleluya

**/Aleluya, aleluya, solo Dios
es digno de alabar/**

/Rey de reyes, mi Señor,
Eres mi roca y salvación/

**/Aleluya, aleluya, solo Dios
es digno de alabar/**

El Evangelio

San Juan 20:19-31



El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: —¡Paz a ustedes!

Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. Luego Jesús les dijo otra vez: —¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes.

Y sopló sobre ellos, y les dijo: —Reciban el Espíritu Santo. A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.

Tomás, uno de los doce discípulos, al que llamaban el Gemelo, no estaba con ellos cuando llegó Jesús. Después los otros discípulos le dijeron: —Hemos visto al Señor.

Pero Tomás les contestó: —Si no veo en sus manos las heridas de los clavos, y si no meto mi dedo en ellas y mi mano en su costado, no lo podré creer.

Ocho días después, los discípulos se habían reunido de nuevo en una casa, y esta vez Tomás estaba también. Tenían las puertas cerradas, pero Jesús entró, se puso en medio de ellos y los saludó, diciendo: —¡Paz a ustedes!

Luego dijo a Tomás: —Mete aquí tu dedo, y mira mis manos; y trae tu mano y métela en mi costado. No seas incrédulo; ¡cree!

Tomás entonces exclamó: —¡Mi Señor y mi Dios!

Jesús le dijo: —¿Crees porque me has visto? ¡Dichosos los que creen sin haber visto!

Jesús hizo muchas otras señales milagrosas delante de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro. Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que creyendo tengan vida por medio de él.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

The Rev. Jaime Briceño

Rector, St. Michael and All Angels

Para los que recibirán la primera comunión

N., te presentamos a N. y N., que son miembros bautizados del Cuerpo de Cristo al emprender un proceso de preparación para renovar su Pacto Bautismal.

Presidente (a cada candidato) ¿Qué buscas?

Respuesta **Una vida más profunda en Cristo.**

Presidente En el Bautismo, moriste con Cristo a las fuerzas del mal y resucitaste a una nueva vida como miembros de su Cuerpo. ¿Estudiarás las promesas hechas en su Bautismo, y te esforzarás en cumplirlas en la compañía de tu comunidad?

Respuesta Así lo haré con el auxilio de Dios.

Presidente ¿Asistirás regularmente al culto de Dios con nosotros, para oír la Palabra y celebrar el misterio de la muerte y resurrección de Cristo?

Respuesta **Así lo haré con el auxilio de Dios.**

Presidente ¿Te unirás con nosotros en nuestra vida de servicio a los débiles y los marginados y trabajarás por la justicia y por la paz?

Respuesta **Así lo haré con el auxilio de Dios.**

Presidente (a los padrinos/compañeros y amigos) Ustedes han sido elegidos por esta comunidad para servir de compañeros a estas personas. ¿Les apoyarán con la oración y el ejemplo y les ayudarán a crecer en el conocimiento y amor de Dios?

Padrinos **Les apoyaremos y les ayudaremos con la ayuda de Dios.**

Pacto Bautismal

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeceó bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Aspersión

Presidente Oremos ahora por los candidatos que recibirán su primera comunión.

La Persona señalada dirige la siguiente letanía:

Letanista: Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo: **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Abreles su corazón a tu gracia y verdad.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Envíales al mundo como testigos de tu amor.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.
Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

El Celebrante dice:

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Y que con el sacramento eterno de tu cuerpo y de tu sangre seamos alimentados para vivir fielmente tu mandatos. Amén.

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.
 La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People **And also with you.**

Canto de Paz

Hay en tu corazón
Algo que quiere estallar,
Algo que llevas muy dentro
Y que te pide gritar

Te llena de emoción,
Hasta te hace soñar,
Te inspira una sonrisa
Y luego te pone a cantar.

Coro:

**/Siente la paz de Cristo
Siente su voz y calor,
Hoy quiero compartir contigo
La alegría de tener su amor;
Oye la voz de Cristo,
Que nos enseña el perdón,
Olvidemos los rencores,
Que haya Paz en nuestro corazón/.**

Announcements

To make you donation you can visit, www.stmichaelangels.org/donate or use this code:



Scan. Pay. Go.

THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

Ofertorio

Te Presentamos - Ofretorio

Te ofrecemos Señor, este pan y este vino,
te ofrecemos también, el amor de nuestra
vida.

Te ofrecemos Señor, el amor y la esperanza,
los dolores también, de este pueblo que te
busca.

**Te ofrecemos Señor,
la alegría de amar,
te ofrecemos Señor,
nuestra vida y nuestro amor.**

**Te ofrecemos Señor,
la alegría de amar,
te ofrecemos Señor,
nuestra vida y nuestro amor.**

Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

BCP p 367

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord**

Presider Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo

/Santo ooo oo, santo, ¡Hosa-anna!/
/Hosanna hey, Hosanna hey, Hosanna a
Cristo Jesús/

/Bendito el que viene en el nombre,
en el nombre tuyo Señor/

/Hosanna hey, Hosanna hey, Hosanna a
Cristo Jesús/

/Los cielos y la tierra están llenos
de tu gloria Señor/

/Hosanna hey, Hosanna hey, Hosanna a
Cristo Jesús/

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again;**

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá;**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y libranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Cordero de Dios

//Cordero de Dios, Cordero de Dios
Que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, de nosotros
Ten piedad de nosotros//

Cordero de Dios, Cordero de Dios
Que quitas el pecado del mundo
Danos la paz, Danos la paz

Cordero de Dios.

Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**
¡Aleluya!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Ministration of Communion

Communion Hymn

Espérame por la mañana
Antes de que salga el sol
Antes que comience el día
Quiero darte mi canción

Espérame que necesito
Tu mirada sobre mi
Llenas todos mis anhelos
Solo así puedo vivir

Espérame cuando las aves
Aún no empiezan a cantar
Cuando todo está en silencio
Yo contigo quiero hablar

Espérame luz de mi corazón
Espérame estrella de la mañana
Te quiero ver

Espérame luz de mi corazón
Espérame estrella de la mañana
Te quiero ver

Espérame dueño de mi amor
Espérame serás mi primera cita
Ahí estaré

Espérame dueño de mi amor
Espérame serás mi primera cita
Ahí estaré

Espérame luz de mi corazón
Espérame estrella de la mañana
Te quiero ver
Espérame dueño de mi amor
Espérame serás mi primera cita

Espérame desde temprano
Yo no quiero el día empezar
Sin estar en tu presencia
Sin saber que cerca estás

Ahí estaré
Espérame
Espérame

Post-Communion Prayer

Oremos / Let us pray

Celebrant and People

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The priest prays for God's Blessing on the gathered people.

Canto Final

Una entre muchas fue la escogida
fuiste tu María la elegida
Madre del Señor, Madre del Salvador.

María,
llena eres de gracia y consuelo
ven a caminar con el pueblo,
nuestra Madre eres tú.

Ruega por nosotros, pecadores en la tierra,
Ruega por el pueblo que en Dios espera,
Madre del Señor, Madre del Salvador.

María,
llena eres de gracia y consuelo
ven a caminar con el pueblo,
nuestra Madre eres tú.

Dismissal

Presider Let us go forth in the name of Christ, Alleluia, Alleluia
People **Thanks be to God, Alleluia, Alleluia**

